

ŚWIADKOWIE JEHOWY W POLSCE

BIURO ODDZIAŁU

05-830 Nadarzyn, ul. Warszawska 14 • tel. +48 22 739 16 00 • fax +48 22 739 17 00

2 września 2017

DO WSZYSTKICH GRON STARSZYCH

Dotyczy: zalecania mówców i tłumaczy kongresowych

Drodzy Bracia!

Prosimy Was o pomoc w zaleceniu starszych usługujących w Waszym zborze, którzy mogliby się nadawać do przedstawienia punktów na kongresie. Zechciejcie również zalecić braci i siostry mogących z powodzeniem usługiwać jako tłumacze na kongresie. Zalecenia **prześlijcie do nadzorcy obwo-
du, nie do Biura Oddziału**, używając formularza „Ocena kwalifikacji mówców i tłumaczy” (S-315). Prosimy, byście wypełnili wszystkie rubryki i upewnili się, że została wpisana data urodzenia i chrztu każdej wymienionej osoby. W rubryce „Język” podajcie, dla jakiego języka zalecacie kogoś na mówcę lub tłumacza. W wypadku tłumaczy w szczególności prosimy o uwzględnienie braci posługujących się językiem angielskim, rosyjskim, ukraińskim i polskim językiem migowym.

Ocenianie. Koordynator grona starszych, nadzorca zebrania chrześcijańskiego życia i służby oraz doradca (lub inny szanowany starszy, jeśli doradcą jest koordynator grona starszych) powinni z modlitwą przeanalizować umiejętności każdego starszego, który za zgodą grona starszych wygłasza wykłady publiczne w innych zborach, oraz ocenić, czy jest przykładny. Jeżeli brat nie cieszy się dobrą opinią w zborze jako mówca i nie był wyszczególniony na formularzu w zeszłym roku, nie trzeba wymieniać go na formularzu „Ocena kwalifikacji mówców i tłumaczy” (S-315). Pomocne mogą się okazać następujące pytania: Czy nie jest uparty ani dogmatyczny? Czy nie ma opinii człowieka surowego w ocenie? Czy musi mieć ostatnie słowo w każdej sprawie? Czy nie jest opieszły lub nonszalancki przy wykonywaniu powierzonych mu zadań? Czy są jakieś wątpliwości co do jego ubioru bądź wyglądu zewnętrznego? Czy wystąpienie danego brata mogłoby urazić niektórych słuchaczy z powodu problemów w przeszłości lub trudności rodzinnych? Jeżeli na któreś z powyższych pytań odpowiedzieliście twierdząco, a brat nie był wyszczególniony na formularzu w zeszłym roku, to tym razem również nie powinniście go wpisywać. Jednak dołóżcie starań, by pomóc mu walczyć ze słabościami, dzięki czemu będzie się nadawać w przyszłości.

Jeśli brat został zalecony w zeszłym roku, ale z jakichś powodów, o których wspomniano powyżej, nie jest już zalecany, ujmijcie na formularzu jego imię i nazwisko, ale w każdej z kategorii wpiszcie „NZ”. W rubryce „Dodatkowe wyjaśnienia” szczegółowo wyjaśnijcie, dlaczego brat nie został zalecony. W razie potrzeby do nadzorcy obwo-
du można wysłać oddzielny list w tej sprawie.

Wskazówki co do ocen. Prosimy ocenić brata w sześciu następujących kategoriach: 1) WYW: umiejętnie wygłasza przemówienia z wywiadami, 2) POK: umiejętnie wygłasza przemówienia z pokazami, 3) PRZ: umiejętnie będzie nadzorował przedstawienie i jest dostępny, 4) WYK: umiejętnie rozwija temat i dobrze wygłasza przemówienia ze szkicu, 5) TŁU: umiejętnie tłumaczy przemówienia, 6) ODC: dobry lektor do odczytu/potrafi zapamiętać scenariusz rozmowy. Każdego brata oceńcie wpisując „A”, „B” lub „C”, by wskazać, jakie ma umiejętności w każdej z dziedzin. Możecie stosować znaki „+” i „-”, by jeszcze bardziej zróżnicować ocenę. Bracia, którzy otrzymują ocenę „A”, byliby znakomitymi mówcami na Waszym kongresie. Ci, którzy otrzymują ocenę „B”, byliby mówcami ponadprzeciętnymi, a ci, którzy otrzymują ocenę „C” — przeciętnymi. Symbol „NZ” [niezalecany(a)] oznacza, że nie zalecacie tej osoby w danej kategorii. Na reżyserów przedstawień należy zalecać wyłącznie braci, którzy są dobrze zorganizowani *oraz* dysponują czasem potrzebnym do wywiązania się z tego zadania.

9/2/17-P

Prosimy pamiętać, że ocena brata powinna dotyczyć jego umiejętności przemawiania *na kongresie*. Z doniesień wynika, że zalecenia z niektórych zborów mogłyby dokładniej odzwierciedlać umiejętności mówców. Na przykład w wielu zborach ocenę „A” dano wszystkim starszym, nawet tym, którzy nigdy nie mieli wystąpienia na zgromadzeniu w obwodzie. Prosimy, abyście byli skrupulatni i przy ocenianiu mówców przejawiali zrównoważone i realistyczne podejście. Ponadto gdy bracia oceniają siebie nawzajem, każdy po kolei będzie wychodził z pokoju, a dwóch pozostałych dokona oceny. Po jego powrocie raczej nie powinni omawiać już uzgodnionych ocen ani dokonywać w nich zmian.

Prosimy o podanie w rubryce „Dodatkowe wyjaśnienia” informacji dotyczących umiejętności przemawiania oraz sytuacji danego brata. 1) Opiszcie jego kwalifikacje jako mówcy. Na przykład: W jakim stylu lub w jaki sposób przemawia, jakim tonem głosu? Czy przekazuje myśli w sposób rozumowy, czy płyną one z głębi serca? Czy przemawia serdecznie i z entuzjazmem? Czy dobrze objaśnia wersety biblijne? Czy jego przemówienia są logiczne i spójne? Czy brat dobrze się wysławia i czy mówi płynnie? Czy można mu powierzyć przemówienie na trudniejszy temat? 2) Napiszcie coś o samym bracie. Czy jest pokorny, rozsądny i zrównoważony? Czy gorliwie głosi? 3) Opiszcie jego rodzinę. Czy razem z rodziną cieszy się szacunkiem innych i czy jest dla drugih przykładem? Jeśli ma dzieci, które mieszkają z nim w domu, podajcie ich wiek. Czy ma dorosłe dzieci, które już z nim nie mieszkają? Jeżeli tak, jaki jest ich stan duchowy? Prosimy zaznaczyć, czy polecacie brata do punktu o rodzinie. Jeśli tak, to *cała* rodzina, łącznie z żoną, powinna być postrzegana przez wszystkich w zborze jako dobry przykład chrześcijańskiego postępowania. Do takiego punktu można też zalecić brata, którego dorosłe dzieci nie mieszkają z nim pod jednym dachem, ale dalej służą Jehowie i cieszą się dobrą opinią.

Gdy zaleca się brata do przemawiania w języku innym niż język zboru, w którym usługuje, o uwagi należy dyskretne poprosić starszych znających dany język, zwłaszcza jego rodowitych użytkowników.

Ocenianie tłumaczy. Oceny tłumaczy oparte na podanych tu wskazówkach należy wpisać w formularzu S-315, w rubryce „TŁU”.

Przy ocenianiu tłumaczy weźcie pod uwagę przede wszystkim kwalifikacje duchowe. Każdy brat lub siostra zalecany na tłumacza musi być przykładnym chrześcijaninem. Aby poprawnie tłumaczyć myśli biblijne na inny język, trzeba dobrze znać prawdę ze Słowa Bożego. Konieczne jest też dobre rozumienie języka obcego. Nie można przetłumaczyć czegoś, czego się do końca nie rozumie. Wieloletnie posługiwanie się w mowie językiem obcym nie jest czynnikiem decydującym. Trzeba rozumieć proces tłumaczenia. Przekład słowo w słowo zazwyczaj nie oddaje wiernie myśli mówcy. W tłumaczeniu niezbędne jest wychwytywanie całych myśli. Dlatego tłumacz skupia się na tym, co słyszy z podium, dokłada starań, by tłumaczyć myśli jasno, dokładnie i całościowo, a przy tym dotrzymuje tempa mówcy. O spostrzeżenia na temat umiejętności tłumacza należy dyskretne poprosić starszych, którzy znają dany język, najlepiej jego rodowitych użytkowników. (Gdyby nie było takich braci, można o same uwagi na temat umiejętności tłumaczenia poprosić dyskretne siostry, które są dojrzałe duchowo i mają niezbędne kwalifikacje).

Przesyłanie zaleceń. Po wypełnieniu formularza S-315 zechciejcie przesłać go nadzorcy obwo-
du **najpóźniej do 2 października 2017 roku**.

Przyjmijcie wyrazy naszej chrześcijańskiej miłości i serdeczne pozdrowienia.

Wasi bracia
*Biuro Oddziału,
Świadkowie Jehowy w Polsce*